

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Терминоведение Б1.В.ДВ.12

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Бобырева Н.Н.

Рецензент(ы):

Сабирова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 980421519

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Бобырева Н.Н. Кафедра европейских языков и культур отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Natalya.Bobyreva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

ознакомление студентов с ключевыми понятиями, принципами и проблематикой терминоведческой науки, а также последующее применение полученных знаний в научно-практических исследованиях, развитие, обобщение и систематизация знаний лексических, грамматических и функциональных особенностей терминологического слоя языка.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел В.ДВ.12 и относится к вариативной части профессионального цикла. Осваивается во 2-ом семестре третьего года обучения.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-14 (профессиональные компетенции)	владением основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-20 (профессиональные компетенции)	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-10 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-16 (профессиональные компетенции)	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-19 (профессиональные компетенции)	способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные понятия и общие теоретические положения терминоведения;
- общие и частные закономерности развития терминологий различных отраслей знаний и деятельности;
- наиболее актуальные подходы к анализу семантических, формальных и функциональных характеристик языковых единиц.

2. должен уметь:

- объяснять общие теоретические положения терминоведения, общие и частные закономерности развития терминологий различных отраслей знаний и деятельности;
- самостоятельно обобщать и делать выводы из положений, имеющих в специализированной литературе;
- сопоставлять и сравнивать явления в терминологии, исходя из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом.

3. должен владеть:

- навыками творческого научного мышления и критического подхода к теоретическим положениям;
- навыками самостоятельного обобщения и выводов из положений, имеющих в специализированной литературе;
- навыками сопоставления, исходя из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом;
- методами анализа морфологии, слово- и фразообразования терминологических единиц.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять теоретические положения курса в лингвистических научно-практических исследованиях, а также в процессе перевода;
- правильно осуществлять анализ семантических, формальных и функциональных характеристик терминологических единиц.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. General concepts of terminological studies.	6		2	0	0	Письменная работа Устный опрос
2.	Тема 2. Problems of modern terminology.	6		2	0	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Grammatical aspects of terms.	6		2	0	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Term Formation.	6		2	0	0	Письменная работа Устный опрос
5.	Тема 5. Terminography.	6		2	0	0	Письменная работа Устный опрос
6.	Тема 6. Terms translation technique.	6		2	0	0	Письменная работа Устный опрос
7.	Тема 7. Translator's false friends in terminology.	6		2	0	0	Письменная работа Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	Зачет
	Итого			14	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. General concepts of terminological studies.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Common and specialised types of communication. 2. The characteristics of the specialised type of communication. 3. Language units used in specialised communication. 4. Languages for special purposes (LSP). 5. Term as a special linguistic unit. 6. Terms and words of the general language. 7. Words of common language as terms. 8. The importance and significance of terminology. 9. The number of terminologies in the world languages. 10. The general historical tendencies of terminologies. 11. Connection of terminology with interlinguistics. 12. Tendencies of LSP development.

Тема 2. Problems of modern terminology.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. The concept and definition of the term (terms as linguistic units). 2. Specific nature of the term in comparison with other linguistic units. 3. The semantic structure of the term-word in comparison with the semantic structure of the word of common language. 4. Controversial problems of modern terminology. 5. The process of de-terminization. 6. Properties of terms as special linguistic units. 7. Requirements for an 'ideal' term. 8. Ambiguity in terminology. 9. Polysemy in terminological systems. 10. Synonymy in terminological systems. 11. Term word and term phrase. 12. The semantic structure of the term-phrase and the semantic structure of the word combination of the common language.

Тема 3. Grammatical aspects of terms.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. The grammatical and structural classification of term-words: the morphemic classification (derivatives, non-derivatives, compound term-words and abbreviations) and morphological (the key morphological types for different terminologies). 2. The grammatical and structural classification of term-phrases: simple and complex term-phrases, substantive, adjectival and verbal term-phrases. 3. Syntactical types of term-phrases in modelling: lineal and non-lineal models.

Тема 4. Term Formation.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. General tendencies in terminological formation. 2. The semantic way of building up new terms. 3. Morphological transposition and terminology. 4. Specification of meaning, the metaphor and metonymy in the process of term formation. 5. The process of external and internal borrowing. 6. Proper names as terms. 7. The processes of terminologisation, determinologisation, reterminologisation and transterminologisation. 8. The morphological way of term formation: affixation (the types of affixes used in terminology). 9. Word composition. 10. The syntactic way in the formation of terms: non-discompositional term-phrases and terms-phrases discomposed formalistically. 11. The merits and drawbacks of all the methods in term formation.

Тема 5. Terminography.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Lexicography in linguistics. 2. Different types of dictionaries. 3. Scientific and technical lexicography. 4. Dictionaries in terminological spheres. 5. The types of dictionaries used in terminological studies: monolingual and bilingual, thematic, thesauruses, electronic and on-line terminological dictionaries, etc. 6. Trends in terminographic work. 7. Dictionary structure. 8. Dictionary entry.

Тема 6. Terms translation technique.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Preliminary notes on translation of terms. 2. Difficulties in finding terminological equivalents or analogues. 3. The main requirements for scientific terms translation. 4. Technique of Terminological Word Groups Translation. 5. The main ways of translating terms. 6. Technique of terminological wordgroups translation. 6. The types of communication events in professional spheres (written documents: letters, manuals, etc; oral communication: negotiations, conferences, etc.). 8. The use of terms by the specialists according to the different types of the professional events. 9. The methods used for translating terms. 10. The methods used for translating the language structures used in specialised documents.

Тема 7. Translator's false friends in terminology.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Types of 'false friends' in terminology. 2. Etymology of translator's false friends. 3. Interlanguage synonyms, homonyms and paronyms.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. General concepts of terminological studies.	6		подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
				подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
2.	Тема 2. Problems of modern terminology.	6		подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
3.	Тема 3. Grammatical aspects of terms.	6		подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
4.	Тема 4. Term Formation.	6		подготовка к письменной работе	1	Письменная работа
				подготовка к устному опросу	1	Устный опрос
5.	Тема 5. Terminography.	6		подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
				подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
6.	Тема 6. Terms translation technique.	6		подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
				подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
7.	Тема 7. Translator's false friends in terminology.	6		подготовка к письменной работе	2	Письменная работа
				подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
	Итого				22	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов с докладами, дискуссии) в сочетании с внеаудиторной работой. В ходе аудиторных занятий рекомендуется использование иллюстративного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций.

В процессе преподавания дисциплины могут быть использованы следующие образовательные технологии: метод проблемного изложения материала, самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование иллюстративных материалов (видеофильмы, фотографии, компьютерные презентации), демонстрируемых на современном оборудовании, общение в интерактивном режиме.

Самостоятельная работа студента, наряду с аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам, учебным пособиям, а также электронному образовательному ресурсу.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. General concepts of terminological studies.

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Compile a Vocabulary of technical and scientific terminology. It should contain 100 terminological units of one of the following spheres of science, technology or other fields of human activity. 2. Give brief characteristics of any professional language. Illustrate with examples.

Устный опрос , примерные вопросы:

1) Give the definition of a term as a linguistic unit. 2) What causes the appearance of terms? 3) What does the term 'Language for special purposes' denote? 4) What is a border between terms and words of the general language? 5) How is the study of terminology connected with interlinguistics? 6) What are the tendencies of LSP development? Give examples. 7) What is the place of terminological studies in the system of linguistic studies? 8) What are the purposes of terminological studies? 9) What methods are used in terminological studies? 10) What are the criteria of a terminological system? 11) What is the difference between terminological systems and term fields?

Тема 2. Problems of modern terminology.

Устный опрос , примерные вопросы:

1) What are the controversial problems in the field of terminology? 2) Does the status of a terminological unit change when it comes into common usage? Express your own point of view. 3) When can we observe the process of de-terminization? 4) What are the properties of terms as special linguistic units? 5) What linguistic requirements should a term meet? 6) Is ambiguity acceptable in terminology? 7) Why is the monosemantic character of a term so important? 8) How is the problem of synonymy solved in the modern terminological study?

Тема 3. Grammatical aspects of terms.

Устный опрос , примерные вопросы:

1) What is the difference between notional and structural parts of speech? Give examples. 2) What are the difficulties connected with the division of words into notional and structural? 3) Give examples of language items possessing the features of both notional and structural words. 4) What is the difference between closed and open classes of words? 5) What should be taken into account for identifying what part of speech the word is? 6) Briefly describe each part of speech you know. 7) What grammatical categories do nouns, verbs and adjectives have? 8) What are the syntactic functions of nouns, verbs, adjectives and adverbs? 9) Linguistic units of which parts of speech may be considered as terms?

Тема 4. Term Formation.

Письменная работа , примерные вопросы:

Find 10 examples of giving new meanings to nouns in order to form new terms.

Устный опрос , примерные вопросы:

1) What ways are productive in term formation? 2) What are the advantages and disadvantages of using metaphors in terminology? 3) Describe morphological, semantic and syntactical ways of term formation. 4) What is the role of abbreviation in terminology?

Тема 5. Terminography.

Письменная работа , примерные вопросы:

Choose and study a terminological dictionary of any professional language. Analyse the volume and structure of the dictionary. Describe the structure of the dictionary entry. Give the main principles of how the terms are presented.

Устный опрос , примерные вопросы:

1) What is the purpose of terminography? 2) How are terms arranged in dictionaries? 3) What kinds of knowledge should a terminologist possess? 4) What causes difficulties in finding terminological equivalents or analogues across different languages? 5) In which ways may synonyms be presented in terminological dictionaries? 6) What are the types of terminological dictionaries? What is the structure of a dictionary entry?

Тема 6. Terms translation technique.

Письменная работа , примерные вопросы:

1. Give 20 examples of international terms. 2. Choose an extract from any fiction text in which terms are used. Describe the stylistic functions of terminological units.

Устный опрос , примерные вопросы:

1) Why is it important for translators to know the combinability of a term? 2) What helps to identify the specific field to which the term belongs if it is polysemantic? 3) May terms be regarded as context-free language units? Why / why not? 4) What is the main requirement for scientific terms translation? 5) What are the main ways of translating terms? 6) What is the correct technique of terminological word-groups translation? 7) Where are terms mostly and predominantly used? 8) In works of which styles may terms be used? 9) What are the functions of terms in non-scientific contexts? 10) What is the main task of the interpreter while translating terms in fiction?

Тема 7. Translator's false friends in terminology.

Письменная работа , примерные вопросы:

Make a list of 30 translator's false friends used in literature on science and technology.

Устный опрос , примерные вопросы:

1) What language units are called 'translator's false friends'? 2) What do the translator's false friends result from? 3) What are the two major types of translator's false friends? 4) What are the interlanguage synonyms, homonyms and paronyms? 5) In which ways may translator's false friends differ in the source and target texts?

Итоговая форма контроля

зачет (в 6 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Вопросы к зачету по дисциплине.

1. Term as a special linguistic unit.
2. Languages for special purposes.
3. Terms and words of the general language.
4. Connection of terminology with interlinguistics.
5. Tendencies of LSP development.
6. Controversial problems of modern terminology.
7. The process of terminization.
8. The process of de-terminization.
9. Semantic properties of terms as special linguistic units.
10. Formal properties of terms as special linguistic units.
11. Functional properties of terms as special linguistic units.
12. Requirements for an "ideal" term.
13. Ambiguity in terminology.
14. Polysemy in terminological systems.
15. Synonymy in terminological systems.
16. Problem of part of speech in terminology.
17. Productive means of term formation.
18. Morphological means of term formation.

19. Semantic means of term formation.
20. Metaphor in terminology.
21. Syntactic means of term formation.
22. Simple and compound terms.
23. Purposes of terminography.
24. Terminological dictionaries.
25. Difficulties in finding terminological equivalents or analogues.
26. The main requirements for scientific terms translation.
27. The main ways of translating terms.
28. Technique of terminological word-groups translation.
29. 'Translator's false friends' in terminology.
30. Etymology of translator's false friends.
31. The functions of terms in non-scientific contexts.
32. Translating terms in fiction.

7.1. Основная литература:

1. Английский язык для делового общения = Business English: учеб.-метод. пособие для студентов, обучающихся по направлению 'Лингвистика' / сост. Н.Н. Бобырева. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014. - 96 с. (НА КАФЕДРЕ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР 120 экз.).
2. Арнольд. И. В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И. В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. - 376 с. - ISBN 978-5-9765-1041-8 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037352-5 (Наука).
<http://znanium.com/bookread.php?book=454582>
3. Бабич Г. Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка [Электронный ресурс]: Уч. пособ. / Г. Н. Бабич. - 5-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2010. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-0249-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-034734-2 (Наука).
<http://znanium.com/bookread.php?book=405836>
4. English Terms: Use and Translation = Английские термины: использование и перевод: учеб.-метод. пособие по терминоведению для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации / сост. Н.Н. Бобырева. Казань: Казан. ун-т., 2013. - 60 с. (НА КАФЕДРЕ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР 50 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. -М. : ФЛИНТА, 2013. - 128 с.
<http://znanium.com/bookread2.php?book=462896>
2. Катермина В. В. Лексикология английского языка: Практикум / В.В. Катермина. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 120 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0844-6, 1000 экз.
<http://znanium.com/bookread.php?book=217309>

7.3. Интернет-ресурсы:

- AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com/>
Onelook Dictionary Search - <http://www.onelook.com/>
WordWeb: English dictionary, thesaurus, and word finder software - <http://wordweb.info/>
Онлайн-словарь АБВУ Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Терминоведение" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

В процессе преподавания дисциплины "Терминоведение" используются разработанные слайд-презентации на базе программы Microsoft Power Point, которые демонстрируются при помощи ноутбука, мультимедийного проектора; компьютерной техникой с возможностью подключения к локальным сетям и Интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Бобырева Н.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Сабилова Д.Р. _____

"__" _____ 201__ г.